



悉曇密教— 咒语研究考证

课诵本十小咒(之 1)

「消灾吉祥咒」考证报告

(本篇文章未经同意，请勿引用转载，以免犯戒。)

法尔悉曇咒语研究班作业报告

题目：「消灾吉祥咒」版本考证报告

指导上师：张玄祥 老师

组别：第五组

组员：张行周、黄沁莲、叶德上、刘其如、赖瑜莲、谢如坤（依姓氏笔划排序）

报告者：赖瑜莲 居士

摘 要

「消灾吉祥咒」是禅林所用四陀罗尼之一，亦为密教通用之息灾法。出于《佛说炽盛光大威德消灾吉祥陀罗尼经》(唐代不空译，T963)，及《佛说大威德金轮佛顶炽盛光如来消除一切灾难陀罗尼经》(译于唐代，译者佚名，T964)，敕修《百丈清规卷一》所述祈晴、祈雨，皆用此咒。

在历代版本与现在日诵版的七种罗列中，会发现房山版较其它版本更为简捷，因石刻之缘故，断句上亦较无传抄上的疏忽，较接近此咒的原貌，后期《释迦如来应化录》中所录此咒相近于房山版。唐代不空版则加上了持咒前的恭敬语「怛侄他」，「瑟致哩」较房山版重复了一次，加强语气，在形式上配合此咒除灾行动上的重复、加强语气「入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 薩普吒 薩普吒」的用意，咒尾加上了「扇底迦 室哩曳」，此两句是结合

T964《佛说大威德金轮佛顶炽盛光如来消除一切灾难陀罗尼经》另一咒「大吉祥真言名破宿曜」，其真言曰：「唵^(引)薩嚩 諾刹咀囉^(二合) 穆摩曳 室哩曳 扇底迦 响嚩 薩婆訶」而来。经云：尔时如来复告大众，若人行年被金木水火土五星，及罗喉计都日月诸宿临身，灾难竞起。我有大吉祥真言名破宿曜，若能受持志心忆念，其灾自灭变祸为福。原消灾吉祥咒加上此两句咒，有加强消灾的强语与呈祥的祈愿。可见不空版其实和房山版同一源流。

七种版本中断句有疑问的是此句「阿鉢羅底賀多舍娑曩喃」，T963、T1951、近代禅门日诵等，虽刻意有用断句，但断句为「阿鉢羅底 賀多舍 娑曩喃」，续卍藏1511断为「阿鉢羅 底賀多舍娑曩喃」，此句依字意完整的断句应为「阿鉢羅底 賀多 舍娑曩喃」或「阿鉢羅底賀多 舍娑曩喃」，实际断句似宜为「阿鉢羅底賀多 舍娑曩喃」。「阿鉢羅底賀多」应译为无碍、无障碍、无罣碍、无所罣碍。谓无障碍。「舍娑曩喃」有全获得控制之意。

此咒七种版本中「佉呬」一字发音有别，房山版「佉^引呬」，其它版本「佉呬」都是短音，用梵字分析法软件，不能解出 khāhi；惟 khahi 可分解成 kha 与 hi 字，各有其解释。所以「佉^引呬」只能解是^引者是 kh 之 h 声，似有拉长之音。另此咒七种版本中「入嚩囉」与「入嚩攞」二字在「囉」音有异，而「囉、攞」的区分，不空版(T963)在「入嚩囉」与「入嚩攞」用不同囉字，两者字本是互根外，意思亦似相类似，但他用「入嚩囉」可能更利于弹舌用，以达到持咒的特殊效果。唐以后的版本包括近代版，则大致承袭不空版。

本报告结论基本上在房山版与不空版的比对中，发现差异与互为参照，因不空版的加句无损咒语样貌，尚有加强除灾之功能性，拟以不空版为主，以房山版为辅，加以修订，综合上下咒意得出结论如下。

「消灾吉祥咒」古汉字：「曩謨 三滿跢 沒馱喃 阿鉢囉底賀哆 舍娑娜喃 但侄他 唵 佉 佉 佉呬 佉呬 吽 吽 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩攞 鉢囉入嚩攞 底瑟姪

- (一)、房山石经版与不空大师版
- (二)、咒字词类变化
- (三)、两版比对结论

一、研究动机：

关于「消灾吉祥咒」，又称消灾真言、消灾陀罗尼，乃消除诸种灾害，成就吉祥事之神咒。根据《佛说炽盛光大威德消灾吉祥陀罗尼经》与《佛说大威德金轮佛顶炽盛光如来消除一切灾难陀罗尼经》所传录，是释迦牟尼佛为诸天圣众所说『炽盛光大威德陀罗尼除灾难法』中之咒语，欲令「一切灾难悉皆消灭不能为害。变灾为福皆得吉祥。」^{〔注一〕}今传颂之流通版为《佛门必备课诵本》中「十小咒」之一。

现引用经文所述部份持此咒之好处，T964 经云：「…。于未来世中若有国界，日月五星罗睺计都彗孛妖怪恶星，照临所属本命宫宿及诸星位，或临帝座于国于家并分野处，陵逼之时或进或入作诸灾难者，应于清净处置立道场，志心持是陀罗尼经一百八遍或一千八十遍。若一日二日乃至七日，依法修治坛场受持读诵，一切灾难自然消灭不能为害。若大白火星入于南斗，于国于家及分野处作灾难者，应于一忿怒尊像前，画彼设覩嚙形，念此真言加持，其灾即散移于不顺王命悖逆人身上。」

又T963 经云：「…。此陀罗尼，一切如来同共宣说。若有苾刍苾刍尼族姓男族姓女，受持读诵此陀罗尼者，能成就八万种吉祥事，能除灭八万种不吉祥事。若有国王大臣及诸眷属一切庶民，或被五星罗睺计都彗孛妖怪恶星，陵逼帝座于国于家及分野处。所属宫宿，灾难竞起，或镇星陵逼，或进或退。及宿世冤家欲相谋害，诸恶横事口舌厌祷呪诅，以为灾难者。令诸众生依法受持，一切灾难悉皆消灭不能为害，变灾为福皆得吉祥。」

为厘清目前流通版文句如何而来，避免历代传承中有所变误，今恭承悉昙研究班 张玄祥老师不辞劳繁之指导，从历代版本汉音流变比对研究中，将搜罗之七个版本藉助客观工具的辅助研究，在恢复咒语梵音原貌的理想下，进行探讨与考证。

关于『消灾吉祥咒』，目前的流通版为《佛门必备课颂本》『十小咒』中所录之真言版本（注二）：

曩謨 三滿多 母默喃 阿鉢羅底 賀多舍 娑曩喃 怛姪他 唵 佉佉 佉呬 佉呬
吽 吽 入嚩囉 入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姹 底瑟姹 瑟致哩
瑟致哩 娑發吒 娑發吒 扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

此咒在传承读诵中，字句或有遗误或变化，因此尽可能搜罗历代版本，在对照分析中发现梵译汉字的流变，以及字句增易问题，并探讨早期版本与流通版的差异，以期对于窥见此咒梵音的原貌，有所助益。

二、消灾吉祥咒版本表列

目前所能搜罗到六个版本，包括房山石经版(详下图档)。房山石经始刻于隋大业十二年(公元 605 年)，天台宗静琬法师继承师志，发心刻经于石，免于受到毁灭流传后世，其年代确实有早于唐版不空大师（公元 705--774）所译的可能性，然其亦续刻至明朝，因此，本讨论以房山版作为左证，暂列于下表首位。

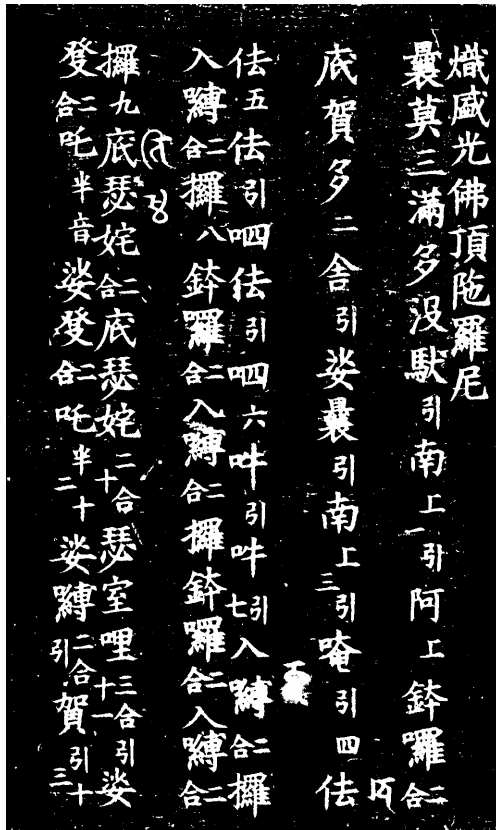
目前所能搜罗到的六个版本加上目前流通版，按照可能时代先后罗列如下表：

經名、出處	編譯者(年代)	咒名	真言梵句
房山石經	未具譯者 隋大業十二年(公元605年)---明朝	熾盛光 佛頂陀 羅尼	曩莫三滿多沒馱喃(一)南(一)引 阿上鉢囉(二合)底賀多(二)舍引薩曩引南(三)引 唵(四) 佉佉(五) 佉引佉引(六) 吽引吽引(七) 入嚩(二合) 攞 入嚩(二合) 攞(八) 鉢囉(二合) 入嚩(二合) 攞 鉢囉(二合) 入嚩(二合) 攞(九) 底瑟姪(二合) 底瑟姪(二合) (十) 瑟室哩(三合) (十一) 娑發(二合) 吒(半音) 娑發(二合) 吒(半音) (十二) 娑囉(二合) 賀(三) (十三)
大正新脩大藏經 T19. No.963 《佛說熾盛光大威德 消災吉祥陀羅尼 經》p0337c29(00)	唐特進試鴻臚卿 三藏沙門大廣智 不空奉 詔譯 西元 705-774	熾盛光 大威德 陀羅尼	曩謨三滿哆(一)沒馱喃(上聲二)阿鉢囉(二合)底(丁逸切三)賀哆舍(四)娑(上聲)娜 唵(上聲五)怛姪他(六)唵(引七)佉佉(八)佉佉(上聲)佉佉(九)吽吽(短呼十)入嚩(二合) 囉(十一)入嚩囉(十二)鉢囉(二合)入嚩(二合) 攞(十三)鉢囉入嚩(二合)攞(十四)底瑟 姪(二合十五)底瑟姪(二合十六)瑟致(二合)哩(十七)瑟致(二合)哩(十八)薩普(二合) 吒(十九)薩普(二合)吒(二十)扇底迦(二十一)室哩(二合)曳(二十二)娑囉(二合)賀(二 十三)
密教部二 964 《佛說大威德金 輪佛頂熾盛光如 來消除一切災難 陀羅尼經》	唐代失譯	陀羅尼 真言	喃無(去) 三滿哆 沒馱喃 阿鉢囉(二合) 底(丁以反) 賀哆舍 薩曩(引) 唵(引) 佉 佉 佉佉佉 吽(半音) 吽 入嚩(二合) 囉 入嚩(二合) 囉 鉢囉(二合) 入嚩(二合) 囉 鉢囉(二合) 入嚩(二合) 囉 底瑟吒(二合) 底瑟吒(二合) 瑟致(二合) 哩 瑟致(二合) 哩 薩發(二合) 吒 薩發(二合) 吒 扇底迦 室哩(二合) 曳 娑囉(二合) 賀

4. 46冊.T1951 《熾盛光道場念誦儀》 p0980b27(00)	宋	宋天竺寺傳天台 教觀沙門遵式撰	熾盛光大威 陀羅尼	曩謨。三滿哆(一)母馱喃(二)阿鉢囉(二合)底(丁以切下同三)賀多舍(四) 娑曩喃(引五)怛爾也(二合引)他(六)唵(引七)佉佉(八)佉佉(九)吽吽 (十)入嚩(二合下同)囉(十一)入嚩囉(十二)鉢囉(二合下同)入嚩囉(十三) 鉢囉入嚩囉(十四)底瑟姪(二合下同十五)底瑟姪(十六)瑟致哩(三合下 同十七)瑟致哩(十八)娑發(二合下同)吒(十九)娑發吒(二十)扇底迦(二十一) 室哩(二合)曳(二十二)娑囉賀(二十三)
5.19冊 T 966 《大聖妙吉祥菩薩說 除災教令法輪》 p0344c07(00)	不詳	無記錄	熾盛光佛頂 言	𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖚 𑖛 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿 𑗀 𑗁 𑗂 𑗃 𑗄 𑗅 𑗆 𑗇 𑗈 𑗉 𑗊 𑗋 𑗌 𑗍 𑗎 𑗏 𑗐 𑗑 𑗒 𑗓 𑗔 𑗕 𑗖 𑗗 𑗘 𑗙 𑗚 𑗛 𑗜 𑗝 𑗞 𑗟 𑗠 𑗡 𑗢 𑗣 𑗤 𑗥 𑗦 𑗧 𑗨 𑗩 𑗪 𑗫 𑗬 𑗭 𑗮 𑗯 𑗰 𑗱 𑗲 𑗳 𑗴 𑗵 𑗶 𑗷 𑗸 𑗹 𑗺 𑗻 𑗼 𑗽 𑗾 𑗿 𑘀 𑘁 𑘂 𑘃 𑘄 𑘅 𑘆 𑘇 𑘈 𑘉 𑘊 𑘋 𑘌 𑘍 𑘎 𑘏 𑘐 𑘑 𑘒 𑘓 𑘔 𑘕 𑘖 𑘗 𑘘 𑘙 𑘚 𑘛 𑘜 𑘝 𑘞 𑘟 𑘠 𑘡 𑘢 𑘣 𑘤 𑘥 𑘦 𑘧 𑘨 𑘩 𑘪 𑘫 𑘬 𑘭 𑘮 𑘯 𑘰 𑘱 𑘲 𑘳 𑘴 𑘵 𑘶 𑘷 𑘸 𑘹 𑘺 𑘻 𑘼 𑘽 𑘾 𑘿 𑙀 𑙁 𑙂 𑙃 𑙄 𑙅 𑙆 𑙇 𑙈 𑙉 𑙊 𑙋 𑙌 𑙍 𑙎 𑙏 𑙐 𑙑 𑙒 𑙓 𑙔 𑙕 𑙖 𑙗 𑙘 𑙙 𑙚 𑙛 𑙜 𑙝 𑙞 𑙟 𑙠 𑙡 𑙢 𑙣 𑙤 𑙥 𑙦 𑙧 𑙨 𑙩 𑙪 𑙫 𑙬 𑙭 𑙮 𑙯 𑙰 𑙱 𑙲 𑙳 𑙴 𑙵 𑙶 𑙷 𑙸 𑙹 𑙺 𑙻 𑙼 𑙽 𑙾 𑙿 𑚀 𑚁 𑚂 𑚃 𑚄 𑚅 𑚆 𑚇 𑚈 𑚉 𑚊 𑚋 𑚌 𑚍 𑚎 𑚏 𑚐 𑚑 𑚒 𑚓 𑚔 𑚕 𑚖 𑚗 𑚘 𑚙 𑚚 𑚛 𑚜 𑚝 𑚞 𑚟 𑚠 𑚡 𑚢 𑚣 𑚤 𑚥 𑚦 𑚧 𑚨 𑚩 𑚪 𑚫 𑚬 𑚭 𑚮 𑚯 𑚰 𑚱 𑚲 𑚳 𑚴 𑚵 𑚶 𑚷 𑚸 𑚹 𑚺 𑚻 𑚼 𑚽 𑚾 𑚿 𑛀 𑛁 𑛂 𑛃 𑛄 𑛅 𑛆 𑛇 𑛈 𑛉 𑛊 𑛋 𑛌 𑛍 𑛎 𑛏 𑛐 𑛑 𑛒 𑛓 𑛔 𑛕 𑛖 𑛗 𑛘 𑛙 𑛚 𑛛 𑛜 𑛝 𑛞 𑛟 𑛠 𑛡 𑛢 𑛣 𑛤 𑛥 𑛦 𑛧 𑛨 𑛩 𑛪 𑛫 𑛬 𑛭 𑛮 𑛯 𑛰 𑛱 𑛲 𑛳 𑛴 𑛵 𑛶 𑛷 𑛸 𑛹 𑛺 𑛻 𑛼 𑛽 𑛾 𑛿 𑜀 𑜁 𑜂 𑜃 𑜄 𑜅 𑜆 𑜇 𑜈 𑜉 𑜊 𑜋 𑜌 𑜍 𑜎 𑜏 𑜐 𑜑 𑜒 𑜓 𑜔 𑜕 𑜖 𑜗 𑜘 𑜙 𑜚 𑜛 𑜜 𑜝 𑜞 𑜟 𑜠 𑜡 𑜢 𑜣 𑜤 𑜥 𑜦 𑜧 𑜨 𑜩 𑜪 𑜫 𑜬 𑜭 𑜮 𑜯 𑜰 𑜱 𑜲 𑜳 𑜴 𑜵 𑜶 𑜷 𑜸 𑜹 𑜺 𑜻 𑜼 𑜽 𑜾 𑜿 𑝀 𑝁 𑝂 𑝃 𑝄 𑝅 𑝆 𑝇 𑝈 𑝉 𑝊 𑝋 𑝌 𑝍 𑝎 𑝏 𑝐 𑝑 𑝒 𑝓 𑝔 𑝕 𑝖 𑝗 𑝘 𑝙 𑝚 𑝛 𑝜 𑝝 𑝞 𑝟 𑝠 𑝡 𑝢 𑝣 𑝤 𑝥 𑝦 𑝧 𑝨 𑝩 𑝪 𑝫 𑝬 𑝭 𑝮 𑝯 𑝰 𑝱 𑝲 𑝳 𑝴 𑝵 𑝶 𑝷 𑝸 𑝹 𑝺 𑝻 𑝼 𑝽 𑝾 𑝿 𑞀 𑞁 𑞂 𑞃 𑞄 𑞅 𑞆 𑞇 𑞈 𑞉 𑞊 𑞋 𑞌 𑞍 𑞎 𑞏 𑞐 𑞑 𑞒 𑞓 𑞔 𑞕 𑞖 𑞗 𑞘 𑞙 𑞚 𑞛 𑞜 𑞝 𑞞 𑞟 𑞠 𑞡 𑞢 𑞣 𑞤 𑞥 𑞦 𑞧 𑞨 𑞩 𑞪 𑞫 𑞬 𑞭 𑞮 𑞯 𑞰 𑞱 𑞲 𑞳 𑞴 𑞵 𑞶 𑞷 𑞸 𑞹 𑞺 𑞻 𑞼 𑞽 𑞾 𑞿 𑟀 𑟁 𑟂 𑟃 𑟄 𑟅 𑟆 𑟇 𑟈 𑟉 𑟊 𑟋 𑟌 𑟍 𑟎 𑟏 𑟐 𑟑 𑟒 𑟓 𑟔 𑟕 𑟖 𑟗 𑟘 𑟙 𑟚 𑟛 𑟜 𑟝 𑟞 𑟟 𑟠 𑟡 𑟢 𑟣 𑟤 𑟥 𑟦 𑟧 𑟨 𑟩 𑟪 𑟫 𑟬 𑟭 𑟮 𑟯 𑟰 𑟱 𑟲 𑟳 𑟴 𑟵 𑟶 𑟷 𑟸 𑟹 𑟺 𑟻 𑟼 𑟽 𑟾 𑟿 𑠀 𑠁 𑠂 𑠃 𑠄 𑠅 𑠆 𑠇 𑠈 𑠉 𑠊 𑠋 𑠌 𑠍 𑠎 𑠏 𑠐 𑠑 𑠒 𑠓 𑠔 𑠕 𑠖 𑠗 𑠘 𑠙 𑠚 𑠛 𑠜 𑠝 𑠞 𑠟 𑠠 𑠡 𑠢 𑠣 𑠤 𑠥 𑠦 𑠧 𑠨 𑠩 𑠪 𑠫 𑠬 𑠭 𑠮 𑠯 𑠰 𑠱 𑠲 𑠳 𑠴 𑠵 𑠶 𑠷 𑠸 𑠹 𑠺 𑠻 𑠼 𑠽 𑠾 𑠿 𑡀 𑡁 𑡂 𑡃 𑡄 𑡅 𑡆 𑡇 𑡈 𑡉 𑡊 𑡋 𑡌 𑡍 𑡎 𑡏 𑡐 𑡑 𑡒 𑡓 𑡔 𑡕 𑡖 𑡗 𑡘 𑡙 𑡚 𑡛 𑡜 𑡝 𑡞 𑡟 𑡠 𑡡 𑡢 𑡣 𑡤 𑡥 𑡦 𑡧 𑡨 𑡩 𑡪 𑡫 𑡬 𑡭 𑡮 𑡯 𑡰 𑡱 𑡲 𑡳 𑡴 𑡵 𑡶 𑡷 𑡸 𑡹 𑡺 𑡻 𑡼 𑡽 𑡾 𑡿 𑢀 𑢁 𑢂 𑢃 𑢄 𑢅 𑢆 𑢇 𑢈 𑢉 𑢊 𑢋 𑢌 𑢍 𑢎 𑢏 𑢐 𑢑 𑢒 𑢓 𑢔 𑢕 𑢖 𑢗 𑢘 𑢙 𑢚 𑢛 𑢜 𑢝 𑢞 𑢟 𑢠 𑢡 𑢢 𑢣 𑢤 𑢥 𑢦 𑢧 𑢨 𑢩 𑢪 𑢫 𑢬 𑢭 𑢮 𑢯 𑢰 𑢱 𑢲 𑢳 𑢴 𑢵 𑢶 𑢷 𑢸 𑢹 𑢺 𑢻 𑢼 𑢽 𑢾 𑢿 𑣀 𑣁 𑣂 𑣃 𑣄 𑣅 𑣆 𑣇 𑣈 𑣉 𑣊 𑣋 𑣌 𑣍 𑣎 𑣏 𑣐 𑣑 𑣒 𑣓 𑣔 𑣕 𑣖 𑣗 𑣘 𑣙 𑣚 𑣛 𑣜 𑣝 𑣞 𑣟 𑣠 𑣡 𑣢 𑣣 𑣤 𑣥 𑣦 𑣧 𑣨 𑣩 𑣪 𑣫 𑣬 𑣭 𑣮 𑣯 𑣰 𑣱 𑣲 𑣳 𑣴 𑣵 𑣶 𑣷 𑣸 𑣹 𑣺 𑣻 𑣼 𑣽 𑣾 𑣿 𑤀 𑤁 𑤂 𑤃 𑤄 𑤅 𑤆 𑤇 𑤈 𑤉 𑤊 𑤋 𑤌 𑤍 𑤎 𑤏 𑤐 𑤑 𑤒 𑤓 𑤔 𑤕 𑤖 𑤗 𑤘 𑤙 𑤚 𑤛 𑤜 𑤝 𑤞 𑤟 𑤠 𑤡 𑤢 𑤣 𑤤 𑤥 𑤦 𑤧 𑤨 𑤩 𑤪 𑤫 𑤬 𑤭 𑤮 𑤯 𑤰 𑤱 𑤲 𑤳 𑤴 𑤵 𑤶 𑤷 𑤸 𑤹 𑤺 𑤻 𑤼 𑤽 𑤾 𑤿 𑥀 𑥁 𑥂 𑥃 𑥄 𑥅 𑥆 𑥇 𑥈 𑥉 𑥊 𑥋 𑥌 𑥍 𑥎 𑥏 𑥐 𑥑 𑥒 𑥓 𑥔 𑥕 𑥖 𑥗 𑥘 𑥙 𑥚 𑥛 𑥜 𑥝 𑥞 𑥟 𑥠 𑥡 𑥢 𑥣 𑥤 𑥥 𑥦 𑥧 𑥨 𑥩 𑥪 𑥫 𑥬 𑥭 𑥮 𑥯 𑥰 𑥱 𑥲 𑥳 𑥴 𑥵 𑥶 𑥷 𑥸 𑥹 𑥺 𑥻 𑥼 𑥽 𑥾 𑥿 𑦀 𑦁 𑦂 𑦃 𑦄 𑦅 𑦆 𑦇 𑦈 𑦉 𑦊 𑦋 𑦌 𑦍 𑦎 𑦏 𑦐 𑦑 𑦒 𑦓 𑦔 𑦕 𑦖 𑦗 𑦘 𑦙 𑦚 𑦛 𑦜 𑦝 𑦞 𑦟 𑦠 𑦡 𑦢 𑦣 𑦤 𑦥 𑦦 𑦧 𑦨 𑦩 𑦪 𑦫 𑦬 𑦭 𑦮 𑦯 𑦰 𑦱 𑦲 𑦳 𑦴 𑦵 𑦶 𑦷 𑦸 𑦹 𑦺 𑦻 𑦼 𑦽 𑦾 𑦿 𑧀 𑧁 𑧂 𑧃 𑧄 𑧅 𑧆 𑧇 𑧈 𑧉 𑧊 𑧋 𑧌 𑧍 𑧎 𑧏 𑧐 𑧑 𑧒 𑧓 𑧔 𑧕 𑧖 𑧗 𑧘 𑧙 𑧚 𑧛 𑧜 𑧝 𑧞 𑧟 𑧠 𑧡 𑧢 𑧣 𑧤 𑧥 𑧦 𑧧 𑧨 𑧩 𑧪 𑧫 𑧬 𑧭 𑧮 𑧯 𑧰 𑧱 𑧲 𑧳 𑧴 𑧵 𑧶 𑧷 𑧸 𑧹 𑧺 𑧻 𑧼 𑧽 𑧾 𑧿 𑨀 𑨁 𑨂 𑨃 𑨄 𑨅 𑨆 𑨇 𑨈 𑨉 𑨊 𑨋 𑨌 𑨍 𑨎 𑨏 𑨐 𑨑 𑨒 𑨓 𑨔 𑨕 𑨖 𑨗 𑨘 𑨙 𑨚 𑨛 𑨜 𑨝 𑨞 𑨟 𑨠 𑨡 𑨢 𑨣 𑨤 𑨥 𑨦 𑨧 𑨨 𑨩 𑨪 𑨫 𑨬 𑨭 𑨮 𑨯 𑨰 𑨱 𑨲 𑨳 𑨴 𑨵 𑨶 𑨷 𑨸 𑨹 𑨺 𑨻 𑨼 𑨽 𑨾 𑨿 𑩀 𑩁 𑩂 𑩃 𑩄 𑩅 𑩆 𑩇 𑩈 𑩉 𑩊 𑩋 𑩌 𑩍 𑩎 𑩏 𑩐 𑩑 𑩒 𑩓 𑩔 𑩕 𑩖 𑩗 𑩘 𑩙 𑩚 𑩛 𑩜 𑩝 𑩞 𑩟 𑩠 𑩡 𑩢 𑩣 𑩤 𑩥 𑩦 𑩧 𑩨 𑩩 𑩪 𑩫 𑩬 𑩭 𑩮 𑩯 𑩰 𑩱 𑩲 𑩳 𑩴 𑩵 𑩶 𑩷 𑩸 𑩹 𑩺 𑩻 𑩼 𑩽 𑩾 𑩿 𑪀 𑪁 𑪂 𑪃 𑪄 𑪅 𑪆 𑪇 𑪈 𑪉 𑪊 𑪋 𑪌 𑪍 𑪎 𑪏 𑪐 𑪑 𑪒 𑪓 𑪔 𑪕 𑪖 𑪗 𑪘 𑪙 𑪚 𑪛 𑪜 𑪝 𑪞 𑪟 𑪠 𑪡 𑪢 𑪣 𑪤 𑪥 𑪦 𑪧 𑪨 𑪩 𑪪 𑪫 𑪬 𑪭 𑪮 𑪯 𑪰 𑪱 𑪲 𑪳 𑪴 𑪵 𑪶 𑪷 𑪸 𑪹 𑪺 𑪻 𑪼 𑪽 𑪾 𑪿 𑫀 𑫁 𑫂 𑫃 𑫄 𑫅 𑫆 𑫇 𑫈 𑫉 𑫊 𑫋 𑫌 𑫍 𑫎 𑫏 𑫐 𑫑 𑫒 𑫓 𑫔 𑫕 𑫖 𑫗 𑫘 𑫙 𑫚 𑫛 𑫜 𑫝 𑫞 𑫟 𑫠 𑫡 𑫢 𑫣 𑫤 𑫥 𑫦 𑫧 𑫨 𑫩 𑫪 𑫫 𑫬 𑫭 𑫮 𑫯 𑫰 𑫱 𑫲 𑫳 𑫴 𑫵 𑫶 𑫷 𑫸 𑫹 𑫺 𑫻 𑫼 𑫽 𑫾 𑫿 𑬀 𑬁 𑬂 𑬃 𑬄 𑬅 𑬆 𑬇 𑬈 𑬉 𑬊 𑬋 𑬌 𑬍 𑬎 𑬏 𑬐 𑬑 𑬒 𑬓 𑬔 𑬕 𑬖 𑬗 𑬘 𑬙 𑬚 𑬛 𑬜 𑬝 𑬞 𑬟 𑬠 𑬡 𑬢 𑬣 𑬤 𑬥 𑬦 𑬧 𑬨 𑬩 𑬪 𑬫 𑬬 𑬭 𑬮 𑬯 𑬰 𑬱 𑬲 𑬳 𑬴 𑬵 𑬶 𑬷 𑬸 𑬹 𑬺 𑬻 𑬼 𑬽 𑬾 𑬿 𑭀 𑭁 𑭂 𑭃 𑭄 𑭅 𑭆 𑭇 𑭈 𑭉 𑭊 𑭋 𑭌 𑭍 𑭎 𑭏 𑭐 𑭑 𑭒 𑭓 𑭔 𑭕 𑭖 𑭗 𑭘 𑭙 𑭚 𑭛 𑭜 𑭝 𑭞 𑭟 𑭠 𑭡 𑭢 𑭣 𑭤 𑭥 𑭦 𑭧 𑭨 𑭩 𑭪 𑭫 𑭬 𑭭 𑭮 𑭯 𑭰 𑭱 𑭲 𑭳 𑭴 𑭵 𑭶 𑭷 𑭸 𑭹 𑭺 𑭻 𑭼 𑭽 𑭾 𑭿 𑮀 𑮁 𑮂 𑮃 𑮄 𑮅 𑮆 𑮇 𑮈 𑮉 𑮊 𑮋 𑮌 𑮍 𑮎 𑮏 𑮐 𑮑 𑮒 𑮓 𑮔 𑮕 𑮖 𑮗 𑮘 𑮙 𑮚 𑮛 𑮜 𑮝 𑮞 𑮟 𑮠 𑮡 𑮢 𑮣 𑮤 𑮥 𑮦 𑮧 𑮨 𑮩 𑮪 𑮫 𑮬 𑮭 𑮮 𑮯 𑮰 𑮱 𑮲 𑮳 𑮴 𑮵 𑮶 𑮷 𑮸 𑮹 𑮺 𑮻 𑮼 𑮽 𑮾 𑮿 𑯀 𑯁 𑯂 𑯃 𑯄 𑯅 𑯆 𑯇 𑯈 𑯉 𑯊 𑯋 𑯌 𑯍 𑯎 𑯏 𑯐 𑯑 𑯒 𑯓 𑯔 𑯕 𑯖 𑯗 𑯘 𑯙 𑯚 𑯛 𑯜 𑯝 𑯞 𑯟 𑯠 𑯡 𑯢 𑯣 𑯤 𑯥 𑯦 𑯧 𑯨 𑯩 𑯪 𑯫 𑯬 𑯭 𑯮 𑯯 𑯰 𑯱 𑯲 𑯳 𑯴 𑯵 𑯶 𑯷 𑯸 𑯹 𑯺 𑯻 𑯼 𑯽 𑯾 𑯿 𑰀 𑰁 𑰂 𑰃 𑰄 𑰅 𑰆 𑰇 𑰈 𑰉 𑰊 𑰋 𑰌 𑰍 𑰎 𑰏 𑰐 𑰑 𑰒 𑰓 𑰔 𑰕 𑰖 𑰗 𑰘 𑰙 𑰚 𑰛 𑰜 𑰝 𑰞 𑰟 𑰠 𑰡 𑰢 𑰣 𑰤 𑰥 𑰦 𑰧 𑰨 𑰩 𑰪 𑰫 𑰬 𑰭 𑰮 𑰯 𑰰 𑰱 𑰲 𑰳 𑰴 𑰵 𑰶 𑰷 𑰸 𑰹 𑰺 𑰻 𑰼 𑰽 𑰾 𑰿 𑱀 𑱁 𑱂 𑱃 𑱄 𑱅 𑱆 𑱇 𑱈 𑱉 𑱊 𑱋 𑱌 𑱍 𑱎 𑱏 𑱐 𑱑 𑱒 𑱓 𑱔 𑱕 𑱖 𑱗 𑱘 𑱙 𑱚 𑱛 𑱜 𑱝 𑱞 𑱟 𑱠 𑱡 𑱢 𑱣 𑱤 𑱥 𑱦 𑱧 𑱨 𑱩 𑱪 𑱫 𑱬 𑱭 𑱮 𑱯 𑱰 𑱱 𑱲 𑱳 𑱴 𑱵 𑱶 𑱷 𑱸 𑱹 𑱺 𑱻 𑱼 𑱽 𑱾 𑱿 𑲀 𑲁 𑲂 𑲃 𑲄 𑲅 𑲆 𑲇 𑲈 𑲉 𑲊 𑲋 𑲌 𑲍 𑲎 𑲏 𑲐 𑲑 𑲒 𑲓 𑲔 𑲕 𑲖 𑲗 𑲘 𑲙 𑲚 𑲛 𑲜 𑲝 𑲞 𑲟 𑲠 𑲡 𑲢 𑲣 𑲤 𑲥 𑲦 𑲧 𑲨 𑲩 𑲪 𑲫 𑲬 𑲭 𑲮 𑲯 𑲰 𑲱 𑲲 𑲳 𑲴 𑲵 𑲶 𑲷 𑲸 𑲹 𑲺 𑲻 𑲼 𑲽 𑲾 𑲿 𑳀 𑳁 𑳂 𑳃 𑳄 𑳅 𑳆 𑳇 𑳈 𑳉 𑳊 𑳋 𑳌 𑳍 𑳎 𑳏 𑳐 𑳑 𑳒 𑳓 𑳔 𑳕 𑳖 𑳗 𑳘 𑳙 𑳚 𑳛 𑳜 𑳝 𑳞 𑳟 𑳠 𑳡 𑳢 𑳣 𑳤 𑳥 𑳦 𑳧 𑳨 𑳩 𑳪 𑳫 𑳬 𑳭 𑳮 𑳯 𑳰 𑳱 𑳲 𑳳 𑳴 𑳵 𑳶 𑳷 𑳸 𑳹 𑳺 𑳻 𑳼 𑳽 𑳾 𑳿 𑴀 𑴁 𑴂 𑴃 𑴄 𑴅 𑴆 𑴇 𑴈 𑴉 𑴊 𑴋 𑴌 𑴍 𑴎 𑴏 𑴐 𑴑 𑴒 𑴓 𑴔 𑴕 𑴖 𑴗 𑴘 𑴙 𑴚 𑴛 𑴜 𑴝 𑴞 𑴟 𑴠 𑴡 𑴢 𑴣 𑴤 𑴥 𑴦 𑴧 𑴨 𑴩 𑴪 𑴫 𑴬 𑴭 𑴮 𑴯 𑴰 𑴱 𑴲 𑴳 𑴴 𑴵 𑴶 𑴷 𑴸 𑴹 𑴺 𑴻 𑴼 𑴽 𑴾 𑴿 𑵀 𑵁 𑵂 𑵃 𑵄 𑵅 𑵆 𑵇 𑵈 𑵉 𑵊 𑵋 𑵌 𑵍 𑵎 𑵏 𑵐 𑵑 𑵒 𑵓 𑵔 𑵕 𑵖 𑵗 𑵘 𑵙 𑵚 𑵛 𑵜 𑵝 𑵞 𑵟 𑵠 𑵡 𑵢 𑵣 𑵤 𑵥 𑵦 𑵧 𑵨 𑵩 𑵪 𑵫 𑵬 𑵭 𑵮 𑵯 𑵰 𑵱 𑵲 𑵳 𑵴 𑵵 𑵶 𑵷 𑵸 𑵹 𑵺 𑵻 𑵼 𑵽 𑵾 𑵿 𑶀 𑶁 𑶂 𑶃 𑶄 𑶅 𑶆 𑶇 𑶈 𑶉 𑶊 𑶋 𑶌 𑶍 𑶎 𑶏 𑶐 𑶑 𑶒 𑶓 𑶔 𑶕 𑶖 𑶗 𑶘 𑶙 𑶚 𑶛 𑶜 𑶝 𑶞 𑶟 𑶠 𑶡 𑶢 𑶣 𑶤 𑶥 𑶦 𑶧 𑶨 𑶩 𑶪 𑶫 𑶬 𑶭 𑶮 𑶯 𑶰 𑶱 𑶲 𑶳 𑶴 𑶵 𑶶 𑶷 𑶸 𑶹 𑶺 𑶻 𑶼 𑶽 𑶾 𑶿 𑷀 𑷁 𑷂 𑷃 𑷄 𑷅 𑷆 𑷇 𑷈 𑷉 𑷊 𑷋 𑷌 𑷍 𑷎 𑷏 𑷐 𑷑 𑷒 𑷓 𑷔 𑷕 𑷖 𑷗 𑷘 𑷙 𑷚 𑷛 𑷜 𑷝 𑷞 𑷟 𑷠 𑷡 𑷢 𑷣 𑷤 𑷥 𑷦 𑷧 𑷨 𑷩 𑷪 𑷫 𑷬 𑷭 𑷮 𑷯 𑷰 𑷱 𑷲 𑷳 𑷴 𑷵 𑷶 𑷷 𑷸 𑷹 𑷺 𑷻 𑷼 𑷽 𑷾 𑷿 𑸀 𑸁 𑸂

(一)、版本比对

将历代版本按可能的时代先后排列比对如下，会发现后来的版本，大致分为两个体系，分别为房山版和不空版的延续：



◎房山石經版延續：

1.房山版：

裏莫三滿多沒 **馱**喃 阿鉢囉底 賀多舍薩 **裏**喃 唵 法法 法吧 法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 **底**瑟姪 **底**瑟姪 瑟致哩 娑婆訶 娑婆訶 娑嚩訶

2.後期版：

娜莫三曼多勃馱喃 阿鉢囉底 賀多捨娑曇喃 唵 却却 法吧 法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 娑嚩訶 娑嚩訶 娑嚩訶

◎不空大師版延續：

1.不空大師版：

義謨三滿多沒馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑婆喃 但妬他 唵 法法 法吧 法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 薩婆訶 薩婆訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

2. 唐失譯版：

喃無三滿多沒馱喃 阿鉢囉底 賀多舍薩曇喃 唵 法法 法吧 法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟訶 底瑟訶 瑟致哩 瑟致哩 薩婆訶 薩婆訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

3.宋版：

義謨三滿多母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑婆喃 但彌也他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑婆訶 娑婆訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

(上母馱喃，應是母馱喃)

4.後期版：

南無三滿多母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍娑曇喃 但口*妬他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑婆訶 娑婆訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

5.課頌版：

義謨三滿多母馱喃 阿鉢囉底 賀多舍 娑婆喃 但妬他 唵 法法 法吧法吧 吽吽 入嚩囉

入嚩囉 鉢囉入嚩囉 鉢囉入嚩囉 底瑟姪 底瑟姪 瑟致哩 瑟致哩 娑婆訶 娑婆訶 扇底迦 室哩曳 娑嚩訶

(二)、分析研究

由以上綜合比對，發現房山版與不空版兩方向的差異。先大致分析所有咒語之相異處，包含同音異字變化，以及較大相異處，以有色字區分，分析研究如下，並在此分析中，辨明房山版與不空版兩版以何者為據的取舍。

1.同音异字表：历代梵音流变中多为借音相近、同音异字的变化，整理如下：

𑖀: 曩、喃、娜、南、囊	𑖂: 喃、南
𑖁: 謨、無、莫	𑖃: 姪、備也、[口*姪]
𑖄: 三、娑、薩	𑖄、𑖅: 佉、却
𑖆: 滿、曼	𑖆: 囉
𑖇: 跢、哆、多	𑖇: 囉
𑖈: 沒、母、勃	𑖈: 瑟姪、瑟吒
𑖉: 舍、捨	𑖉: 瑟室、瑟致、瑟緻、瑟置
𑖊: 娑、薩	𑖊: 薩普、薩發、娑發、娑撥、娑發

2.相异处：

- a. 但侄他有与无
- b. 曩謨 三滿跢 沒馱喃
 曩莫三滿多沒馱南 分合句
 阿鉢囉底賀多 舍薩曩喃
 阿鉢囉底 賀哆舍 娑娜喃
 阿鉢囉 底賀哆 舍薩曩喃 分合句
- c. 入囉囉与入囉囉
- d. 薩普吒、薩發吒、娑撥吒、娑發吒
- e. 沒馱喃與母馱喃
- f. 瑟室哩與瑟致哩
- g. 句数多寡

3.分析研究：

- a.但侄他为「即说咒曰」之意，有无不害上下文意，但在仪式中加之有庄严颂称佛所说咒之意，房山版未加，唐后版本以至流通版有加有不加。

b. 曩莫三滿多沒馱南（房山版） 曩謨 三滿跢 沒馱喃（不空版）

皈礼 普遍十方诸如来

皈礼 普遍十方 诸如来

三滿多 samanta 为形容词（注三）形容作为皈礼对象的诸如来，因此念诵上分与合不害义。

c. 阿鉢囉底賀多 舍薩曩喃

阿鉢囉底 賀哆舍 娑娜喃

阿鉢囉底賀哆舍薩曩喃 分合句

或因传抄的缘故，自唐版以来有分有合，甚至后来《释迦如来应化录》传录为阿鉢羅 底賀多舍娑曩喃，恐为传抄讹误；而流通版与唐不空版同，房山版则不同，须进一步探讨词类变化与上下文意，才可确立。

(1) .apratihata 应如何分句

进入佛光大辞典中搜寻，发现 apratihata 有字，无碍之义：

佛光大辞典	
在佛光大词典中共找出 3 条信息 目前显示：第1页 / 共1页	
相关词汇	简要词汇说明
无碍	(一)梵语apratihata。又作无阂...

◎将 apratihata 输入 reader 中去分析，发现此句由 aprati 和 hata 组成；将 aprati、hata 输入 sandi 连结，亦得出 apratihata，或许可以解释为何后来许多版本将此句分开。

· reader 分析发现：apratihata 可以分析成 aprati hata

Input: *apratihata*

Sentence:
may be analysed as:

Solution 2 : [✓](#)
 [*apрати*
 { acc. sg. n. | nom. sg. n. | voc. sg. n. }[*apрати*]
 <>
 [*hata*
 { imp. ac. pl. 2 }[*han_1*]
 <>

. sandi 连结发现: aprati hata 可以连结成 apratihata

The Sandhi Engine

The external sandhi of **apрати** and **hata** is **apratihata**

©apрати 原形即 aprати: 于 Apte Sanskrit Dictionary Search 中查询

得出: 1.without opponents or foes; 没有对手或仇敌的之义。

词类变化表中 aprати 出现在中性主格、呼格、业格:

	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative		apрати	apрати	apрати
Vocative		apрати	apрати	apрати
Accusative		apрати	apрати	apрати
Instrumental		apरति	apरति	apरति
Dative		apरति	apरति	apरति
Ablative		apरति	apरति	apरति
Genitive		apरति	apरति	apरति
Locative		apरति	apरति	apरति

Compound aprति:

©hata 从动词字根 han 来:

han_1 v. [2] pr. (hanti) imp. (jahi) fut. (hanisyati) pft. (jaghāna) pft. r. (jaghne) pp. (hata) ppr. (ghmat) pfp. (pf. (ava, abhi, ā, ut, upa, ni, prati, vi, sam) frapper, battre; battre un tambour | tuer, détruire, faire périr — ps. (haryate) être (ghātayati) mettre à mort; faire tuer — dés. (jighāsati) désirer tuer.

han_2 [han_1] ifc. m. qui tue, qui détruit | hana id.

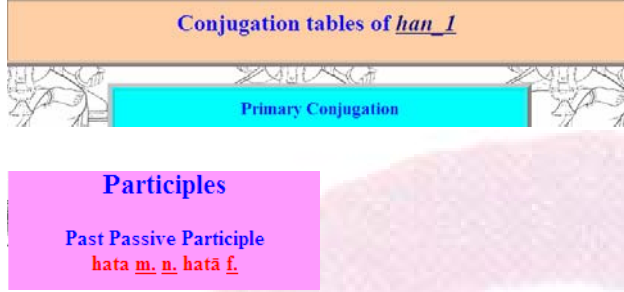
hanu [han_1] f. mâchoire.

détruire

法漢詞典(簡)

détruire [detryuir]
v.t. 破坏, 毁坏, 摧毁; 消灭, 歼灭, 杀死; 打碎, 破除

可见 hata 为 han 的动词第二类变化，hata 为 han 的过去被动分词，浅释为已被消灭的、已被毁坏的，梵字义上有诸灾因都不可得，均归于如如，而如如亦不可得：



结论：两字 aprati hata 组合成 apratihata 字，无碍化导诸灾之意

(2) . wasananām: 输入梵法字典 index 得出：

śāsanānām found as inflected form:
{ g. pl. m. | g. pl. n. } [śāsanā]

śāsana [śās-ana] agt. m. qui punit; qui commande; qui enseigne, précepteur — n. punition, châtement; ordre, édit, décret | enseignement, instruction; doctrine, religion — ifc. pouvoir sur.

再查询 Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results 字典得出：

2 **zAsana** mf(%)n. punishing , a punisher , chastiser (see {pAka-} , {pura-} , {rukmi-} , {smara-z-}) [1069,1]; teaching , instructing , an instructor BhP. ; (%)f. an instructress RV. i , 31 , 11 ; (%am) n. (ifc. f. {A}) punishment , chastisement , correction (%{zAsanaM-kR} , to inflict punishment) Baudh. Mn. MBh. &c. ; government , dominion , rule over (comp.) MBh. Kalv. &c. ; an order , command , edict , enactment , decree , direction (%{zAsanaM-kR} [%{kAGkS} Baudh.] or %{zAsane-vRt} or %{sthA} , "" to obey orders "" ; %{zAsanaT} with

字义为：惩罚者、教师、（给予）惩罚、更正、导正、旨令、法令，放在咒中有祈求十方诸如来，无碍化导诸灾，赐令导正之意。阳性、中性词类变化表复数属格都有 wasananām:

Masculine	Singular	Dual	Plural	Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	śāsanāḥ	śāsanau	śāsanāḥ	Nominative	śāsanam	śāsane	śāsanāni
Vocative	śāsana	śāsanau	śāsanāḥ	Vocative	śāsanam śāsana	śāsane	śāsanāni
Accusative	śāsanam	śāsanau	śāsanān	Accusative	śāsanam	śāsane	śāsanāni
Instrumental	śāsanena	śāsanābhyām	śāsanaiḥ	Instrumental	śāsanena	śāsanābhyām	śāsanaiḥ
Dative	śāsanāya	śāsanābhyām	śāsanebhyah	Dative	śāsanāya	śāsanābhyām	śāsanebhyah
Ablative	śāsanāt	śāsanābhyām	śāsanebhyah	Ablative	śāsanāt	śāsanābhyām	śāsanebhyah
Genitive	śāsanasya	śāsanayoḥ	śāsanānām	Genitive	śāsanasya	śāsanayoḥ	śāsanānām
Locative	śāsane	śāsanayoḥ	śāsaneṣu	Locative	śāsane	śāsanayoḥ	śāsaneṣu

Compound śāsana-

(3) . Sanānām

输入 index 中得出字义老人、老、持续很长的一段时间、明智的之意：

sana a. in. f. *sanā* vieux; qui dure longtemps; ancien | myth. np. du sage [rs] Sana «l'Ancien», l'un des 4 éternels [sanakādi] issus de l'esprit de Brahmā
lat. *senex*; fr. *senile*.

Sanānām 从 sana 来，位于阳、阴、中性词类变化复数属格中：

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sanāḥ	sanau	sanāḥ
Vocative	sana	sanau	sanāḥ
Accusative	sanam	sanau	sanān
Instrumental	sanena	sanābhyām	sanaiḥ
Dative	sanāya	sanābhyām	sanebhyah
Ablative	sanāt	sanābhyām	sanebhyah
Genitive	sanasya	sanayoḥ	sanānām
Locative	sane	sanayoḥ	saneṣu

Compound sana-

不空版虽可勉强解释「无碍呀！绝望、邪恶的，从很久远开始」，与房山版比较还是较不圆融的。

(4) .hataśā 找不到字，即是无解：

Input: *hataśā*

Sentence:

may be analysed as:

No solution to chunk hata"saa

输入其它梵英字典亦无所获：

Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

No entries found.

只有《梵汉大辞典》(注四)中出现：*hatāśa* 绝望的、邪恶的
勉强取其意解释不空大师版。

◎结论：目前可见的不空大师版文意显得牵强，推测因读颂传抄字句变化，另唐版：「阿鉢囉(二合)底(丁以反)賀哆舍薩曩喃(引)」分句不清楚不作讨论；比较简捷通顺的房山版解决了这个问题。

·房版：阿上鉢囉(二合)底賀多(二)	舍弓薩曩弓喃上(三)
<i>apratihata</i>	<i>śasananām</i>
無礙化導諸災障	全賜令導正
(動詞)	(屬格)
唐版：阿鉢囉(二合)底(丁逸切三)賀哆舍(四)娑(上聲)喃(上聲五)	
(不空版) <i>apra</i>	<i>hataśā</i> <i>sanānām</i>
無礙呀！	絕望、邪惡的 從很久遠開始
(呼格)	形容詞 (屬格)

d. 入囉囉与入囉囉

只有不空版囉、囉并用，后来版本全用囉字，或全用囉字。囉、囉两字发音的问题，拟从两方面去探讨：

1. 从古音去考证：囉音表只出现在闽南音 lo，但明显的是囉音从上字 la 音演变而来(注五)；而囉音表上中古音发 la、闽南音发 lo(注六)，地方音发音近似，看不出差异。

2.不空大师译字习惯：结论：囉 la 囉 ra 举例如下表：

附上同时期译经家菩提流志大师的例子，他解释了两字发音的差异【囉（囉音转舌呼之）】，作为左证；可以证明在唐朝时，囉为囉的弹舌音。

出處	譯者	咒文（標題）	譯音說明
T19No.1002 《不空罽索毘盧遮那佛大灌頂光真言》	三藏法師沙門不空奉詔譯 【705-774】	o.m a mo gha vai ro ca na ma haa pro 唵 阿 謨 伽 尾 嚩 左 曩 摩 賀 母 捺 ma ni pa dme jvaa la 囉(二合) 麼 拏 鉢 納麼(二合)入[口*縛](二合) 囉 pra va rda va huu.m 鉢囉(二合) [革*蔑] 哆 野 吐	囉 la 囉 ra
T20 No.1040	同上	標題：自心真言大曼拏囉	曼拏囉 mandala
T21 No.1277 《速疾立驗魔醯首羅天說阿尾奢法》	同上	唵摩賀麼囉跛囉訖囉(二合)摩娑[口*縛](二合引)賀	麼囉 Mala 跛囉 pra
T20 No.1066 《大悲心陀羅尼修行念誦略儀》	同上	迦麼囉目佉(一)迦麼囉路佐曩(二)迦麼[打-丁+羅]薩曩(三)迦麼[打-丁+羅]賀娑哆(四)迦麼[打-丁+羅]娑母[寧*頁](五)迦麼[打-丁+羅]迦麼[打-丁+羅]三婆[口*縛](六)娑迦[打-丁+羅]麼[打-丁+羅]乞叉(二合)[打-丁+羅](七)曩曩謨娑睹(二合)帝(八)	迦麼囉 kamala (上 p.556)
T20 No.1095 《不空罽索咒心經》 【供參考】	三藏法師菩提流志奉詔譯 【562-727】	[多*頁](丁可切)囉(徒也切下皆同)他(一)闍者(之可切下皆同)囉(囉音轉舌呼之自此已下非口傍字其傍加口者皆做此)	囉 la 囉 ra

3 从咒意上探讨：jvala 与 jvara：输入梵法字典 index 中得：





由此可见，两者字本是互根外，意思亦似相类似，在此咒中取其激奋而起，燃起光明之意。但不空大师用「入嚩囉」可能更利于弹舌用，以达到持咒的特殊效果。唐以后的版本包括近代版，则大致承袭不空版。

e. 薩普吒、薩發吒、娑撥吒、娑發吒：《汉字古今音表》中

普 **pho**（闽南）、**phuc**（闽东）^{（注五）}【**phu**、**pho** 旁纽相近】

發 **huat**（闽南）、**puch**（闽东）^{（注六）}【两音发音嘴型相似】

撥 **puah**（闽南语、闽东语）^{（注七）}

發：古今音表中无字，与**发**字形相似，或为**发**音之相似字

可见此四字地方音是相近的，取 **phu** 音

f. 沒馱喃与母默喃：沒 **mut**（客话）^{（注八）}、母 **mu**（客话）^{（注九）} 应为同音字

馱 **to**（湘语、闽南语）^{（注十）}、默 **mr**（湘语）^{（注十一）} 应是传抄上的笔误，而且只有宋版用默字

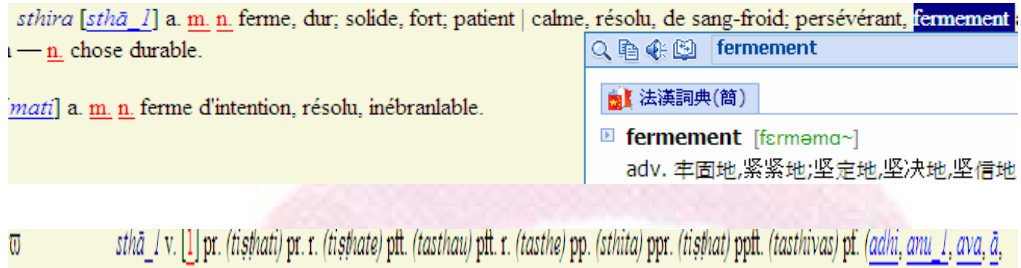
g. 瑟室哩与瑟致哩：室 **sit.sik**（闽南话）^{（注十二）} 致 **ti**（闽南话）^{（注十三）}

可见两地方音发音口形上相近，可能借代同音 **thi**

瑟室哩(三合引)【房山版】、瑟致(二合)哩【不空版】，可能均发音 **sthiri**

查阅 Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results 得出：

1 **sthiri** in comp. for %{sthira}. 表示 **sthiri** 是在 **sthira** 的变化中



The screenshot shows a search result for 'sthira' in a French-Sanskrit dictionary. The entry for 'sthira' is: *sthira* [sthā_ī] a. m. n. ferme, dur; solide, fort; patient | calme, résolu, de sang-froid; persévérant, **ferment**; — n. chose durable. Below it, the entry for 'mati' is: *mati* a. m. n. ferme d'intention, résolu, inébranlable. To the right, a search for 'ferment' in a French-Chinese dictionary shows: **ferment** [fermema~] adv. 牢固地, 紧紧地; 坚定地, 坚决地, 坚信地.

得知 **sthira** 是 **sthā** 的动词第一类变化过去分词 **pp.**，表示已完成的；同时 **tiṣṭha** 也是其中的变化 **ppr.**，因此可以确定的是 **sthiri** 与 **tiṣṭha** 义近，坚持、坚定、恒持、安住之意。惟依古悉昙汉音，**sthira**、**sthiri** 中都是与 **ṣṭhira**、**ṣṭhiri** 相通，为忠于古汉音，咒语还是要念成 **ṣṭhira**、**ṣṭhiri** 为佳。

h. 句数多寡：将历代版本对照，只有两版本句数较少，且少处几乎相同

一为早期房山版『炽盛光佛顶陀罗尼』

(怛侄他..... 扇底迦 室哩曳)

二为后期《释迦如来应化录》版『炽盛光大威德陀罗尼』

(怛侄他...瑟致哩..... 扇底迦 室哩曳)

可见各版本有使用或传抄中增减的可能状况；以咒文上下义而言，**瑟致哩**重复可能以加强语气，加上**扇底迦 室哩曳**则有咒尾祈福的含意，略去仍是完整的。

四、综合结论

(一)、房山石经版与不空大师版

因为历代传抄难免咒语字句变化，先依以上分析依房山版与不空大师版目前所见的样貌，依梵字罗马拼音与浅密义罗列如下，红字标出问题处对照，最后再比对得出结论：

1. 房山石经版【炽盛光佛顶陀罗尼】：

唵莫	三滿多沒嚩嚩南上(一)引	阿上鉢囉(二合)哩賀多(二)	舍嚩薩唵南上(三)引
𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖀𑖄 𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀𑖄
Namaḥ	samanta-buddhānām	apratihata	śāsanānām
皈禮	普遍十方 諸如來 (呼格) (屬格)	無礙化導諸災障 (動詞)	全賜令導正 (屬格)
唵引(四)	佉佉(五)	佉引𑖀𑖄佉引𑖀𑖄(六)	𑖀𑖄𑖀𑖄引(七)
𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀 𑖀𑖀	𑖀𑖀
Oṃ	kha kha	kha hi kha hi	hūṃ hūṃ
啟讚佛法報化三身	等虛空 遍虛空 (呼格)	挖掘 召喚虛空 (動詞)	所祈求能辦得究盡解脫

唵莫 三滿多沒嚩南上(一)引	阿上鉢囉(二合)唵賀多(二)舍那薩唵南上(三)引		
ॐ म म म बु ध न	अप्रतिहात नम	शसानानाम	
Namaḥ samanta-buddhānām	apratihata	śāsanānām	
皈禮 普遍十方 諸如來 (呼格) (屬格)	無礙化導諸災障 (動詞)	全賜令導正 (屬格)	
唵引(四) 佉佉(五)	佉引四佉引四(六)	吽引吽引(七)	
ॐ	क क	हूँ हूँ	
Oṃ	kha kha	kha hi kha hi	hūṃ hūṃ
啟讚佛法報化三身 等虛空 遍虛空 (呼格)	挖掘 召喚虛空 (動詞)	所祈求能辦得究盡解脫	
入嚩(二合)攞 入嚩(二合)攞(八)	鉢囉(二合)入嚩(二合)攞		
ज्वाला ज्वाला	प्रज्वाला		
jvala jvala	prajvala		
激奮而起 (呼格)	獲得激起 (呼格)	點燃光明 (呼格)	

鉢囉(二合)入嚩(二合)攞(九)	唵瑟姪(二合)唵瑟姪(二合)(十)	瑟室哩(三合)(十一)引
प्रज्वाला	तिष्ठा तिष्ठा	स्थिरी
prajvala	tiṣṭha tiṣṭha	ṣṭhīrī
無量光明	執持著 堅固的執持著光明	從光明中強壯而堅固成就 (動詞)

娑發(二合)吒(半音)	娑發(二合)吒(半音)(十二)	娑嚩(二合)賀(引)(十三)
सफट	सफट	सवाहा
Sphuṭ	sphuṭ	svāhā
暴破諸障礙 (動詞)	摧毀諸邪惡	所願皆成

2. 唐代不空大師所譯「炽盛光大威德陀羅尼」:

曩謨 三滿哆(一)沒馱喃(上聲二) 阿鉢囉(二合)底(丁逸切三)賀哆舍(四)娑(上聲)娜喃(上聲五)

𑖠𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹
namah samanta buddhānām aprati hataśā sanānām
皈禮 普遍十方 諸如來 無敵呀 絕望、邪惡的 從很久遠開始
(呼格) (屬格) (呼格) 形容詞 (屬格)

怛姪他(六) 唵(卅七) 佉佉(八)佉呬(上聲)佉呬(九) 吽吽(短呼十)

𑖠𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹
tadyathā oṃ kha kha kha hi kha hi hūṃ hūṃ

即說咒曰啟讚佛法報化三身 等虛空遍虛空 確實能等虛空遍虛空 所求能辦得究竟
(具格) (呼格) (動詞)

入嚩(二合)囉(十一)入嚩囉(十二)鉢囉(二合)入嚩(二合)囉(十三)鉢囉入嚩囉(十四)底瑟姪(二合十五)

𑖠𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹
jvara jvara prajvala prajvala tiṣṭha
激奮而起 獲得激起 點燃光明 無量光明 執持著
(呼格) (呼格) (動詞)

底瑟姪(二合十六)瑟致(二合)哩(十七)瑟致(二合)哩(十八)薩普(二合)吒(十九)薩普(二合)吒(二十)

𑖠𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹
tiṣṭha ṣṭhīrī ṣṭhīrī sphuṭ sphuṭ
堅固的執持著光明 從光明中強壯 而堅固成就 暴破諸障礙 摧毀諸邪惡
(動詞) (動詞)

扇底迦(二十一)室哩(二合)曳(二十二)娑嚩(二合)賀(二十三)

𑖠𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹
sāntika śrīye svāhā
息災 吉祥降至 是所祈求
(動詞) (具格)

(二) .各咒字词类变化

(1).samanta

samanta [sam-anta] a. m. n. voisin, contigu, adjacent; entier 毗邻、接触、全部之意

kha

kha n. trou, cavité; l'une des 9 ouvertures du corps humain; organe des sens; 词类变化表, 位于阴性呼格:

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	kham	khe	khāni
Vocative	kham kha	khe	khāni
Accusative	kham	khe	khāni
Instrumental	kheṇa	khābhyām	khāiḥ
Dative	khāya	khābhyām	khebhyāb
Ablative	khāt	khābhyām	khebhyāb
Genitive	khasya	khayoḥ	khānām
Locative	khe	khayoḥ	khesu

Compound **kha-**

于Cologne Digital Sanskrit Lexicon中查得:

3 **kha** 3 n. (%{khan}) a cavity, hollow, cave, cavern, aperture RV.; an aperture of the human body (of which there are nine, viz. the mouth, the two ears, the two eyes, the two nostrils, and the organs of excretion and generation) AV. xiv, 2, 1 and 6 Pral1. Kat2hUp. Gaut. Mn. &c.; (hence) an organ of sense BhP. viii, 3, 23; (in anat.) the glottis W.; "the hole made by an arrow", wound Mn. ix, 43; the hole in the nave of a wheel through which the axis runs RV. S3Br. xiv; vacuity, empty space, air, ether, sky S3Br. xiv Pras3nUp. Mn. xii, 120 &c.; heaven L.; Brahma (the Supreme Spirit) W.; (in arithm.) a cypher Sulryas. Sa1h.; the Anusval1ra represented by a circle (%{bindu}) L.; N. of the tenth astrological

得其字义有宇宙、天空、太空等义, 取其「虚空」之义。

(4) kha hi: khahi、khāhi 均找不到字。用梵字分析法软件, 不能解出 khāhi 惟 khahi 可分解成 kha 与 hi 字, 各有解释。所以「佉引咽」只能解是引者是 kh 之 h 声, 似有拉长之音。

Input: *khāhi*

Sentence:
may be analysed as:
No solution to chunk khaahi

Input: *khahi*

Sentence: खहि
may be analysed as:

Solution 1 : [#x2713](#)
[**kha**
{ voc. sg. n. } [*khā*]
<>
[**hi**
{ part. } [*hi 1*]

hi: 咒中hi应取hi 1 义, 为动词变位形式, 字义上有确定、肯定之意, khahi 有确实能等虚空、遍虚空之肯定义。故上述几kha以悉昙字义是等虚空, 等虚空不可得义, 用在化有、祈雨是等虚空无量义, 用在化无、除雨、止雨, 是不可得义。至于hi 用在adj.有肯定的、确定的;赞成的;proposition ~ve 肯定句; adv.<俗>肯定地义。

हि ० *hi_1* part. cl. affirmative; oui, certes, assurément; car, en effet, ju
tathā hi de même, par exemple, c'est ainsi que.
na hi non, pas du tout,

√ हि ० *hi_2* v. [5] pr. (*hi*)

√ हिस् *hims* [relié à *han*]
tuer, détruire.

हिंसा *himsā* [*hims*] f. act
Himsā, la Haine perso

हिंसित *himsita* [pp. *hims*]

हिंस्य *himsya* [pfp. [1] *hi*]

हिंस्र *himsra* [*hims-raj*] a.

√ हिक्क् *hikk* v. [3] pr. (*h*)

हिक्का *hikkā* var. *hekkā* [

हिक्कित *hikkita* [*hikk*] n. h

affirmative (●)

法漢詞典

n.f.
肯定,贊成;[哲]肯定命題

a.(f)
肯定的,贊成的

adv.
是[通訊用語]

affirmatif [afirmatif, -iv] (●)

法漢詞典

affirmatif,ive

adj.
肯定的,確定的;贊成的;
proposition ~ve 肯定句

adv.
<俗>肯定地

kha: 于 MW Advanced Search 中查到:

(H1) 3 [p=334,2] f. a fountain , well RV.ii, 28 , 5 (/ / , cf. Zend aSahe@khAo) & vi , 36 , 4
[L=60690]

(H1B) 3 [L=60691] f. ([cf. Gk. \$; Lat. halo.])

(H2) [p=337,1] mfn. digging (fc. e.g. - ; - /) Pa1n2.3-2 ,
[L=61298] 67.

(H1) [p=338,3] » √ , [p=337,1].
[L=61726]

kha 有挖掘、泉、水井之意，确定有 kha 这个词，虽然梵法字典中无此字，但于文意并不合。可见依房山版「佉引呬」发 kha 并不妥当。

(5) hūṃ

输入梵英字典，得出：

Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

- 1 **hum** or {hUm} ind. an exclamation (of remembrance , doubt , interrogation , assent , anger , reproach , fear &c. , not translatable) ; a mystical syllable used in spells and magical texts or sentences ; in Vedic ritual used immediately before the singing of the Prastāva or prelude as well as during the chanting of the Pratihāra or response S3rS. MEh. Kalv. &c.
- 2 **huM** in comp. for {hum}.
- 3 **hUm** ind. an exclamation or interjection &c. ; see {hum}.

此字典表达出：huj 为用于咒语的一个神秘的音节，是在唱诵之前立即呼出的前奏曲，或者唱诵中的回应。

将此种字从 h、u、ū、am 等去解释，即所祈求皆办，祈求诸佛如来化导灾殃诸法皆导入涅槃、虚空，诸法本不生、本不可得义，而得究竟解脱。

(6) jvara、jvala 均在阳性单数呼格

tiṣṭhat是从动词stha来的

sthā_1 v. [३] pr. (tiṣṭhāti) pr. r. (tiṣṭhate) pft. (tasthau) pft. r. (tasthe) pp. (sthita) ppr. (tiṣṭhat) ppft. (tasthivas) pf.

而tiṣṭha就在stha的第一类动词变化表中，持续、坚持、挺直、举行之义

Conjugation tables of *sthā_1*

Imperative

Active	Singular	Dual	Plural
First	tiṣṭhāni	tiṣṭhāva	tiṣṭhāma
Second	tiṣṭha	tiṣṭhatam	tiṣṭhata
Third	tiṣṭhatu	tiṣṭhatām	tiṣṭhantu

(9) sphuṭ

输入梵字分析，得出：

First matching entry: sphoṭa

sphoṭa [sphuṭ] m. éclatement, crevaisson, explosion | phil. son subtil; essence de la parole non encore manifeste; sémantique intrinsèque d'un mot ou d'une phrase, véhicule de son sens dans l'esprit.

发现 sphoṭa 从字根 sphuṭ 来， sphuṭ 为动词字根：

sphuṭ v. [६] pr. (sphuṭati) v. [१] pr. (sphoṭati) fut. (sphuṭsvati) aor. (asphoṭit) pp. (sphuṭita) se déchirer, se fendre; éclater, épanouir.
ṭa [sphuṭ] a. m. n. ouvert, épanoui | distinct, clair, évident; ident; mettre au jour, révéler.
fragment.

éclater,
法漢詞典(簡)
éclater [eklate][seklate]
v.i. 爆裂,爆炸;突然发出巨响;爆发,突然发生,突然出现;被分裂,光芒,发出光辉,光彩夺目

(10) śāntika

śāntika 由 śānti、ka 组成的复合字，合起来有灾难除灭、吉祥幸福之意

Input: *śāntika*

Sentence:
may be analysed as:

Solution 1: ✓

[śānti
{ iic. } [śānti]

<>

[ka
{ voc. sg. n. } [ka_2]

<>

śānti [śam 1-ti] f. paix, calme, repos; paix du cœur | prospérité, bénédiction, bonheur
mort; repos éternel | myth.

it̥ha] m. jn. np. de Śāntināṭh

arvan] n. lit. 12^e livre du N

paix

法漢詞典(簡)

paix [pɛ]

f. 和平, 和約; 調解, 和解, 和好; 安靜, 安寧

词类变化表如下，会发现 śānti 为字根：

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śāntiḥ	śāntī	śāntayaḥ
Vocative	śānte	śāntī	śāntayaḥ
Accusative	śāntim	śāntī	śāntiḥ
Instrumental	śāntyā	śāntibhyām	śāntibhiḥ
Dative	śāntyai śāntaye	śāntibhyām	śāntibhyaḥ
Ablative	śāntyāḥ śānteḥ	śāntibhyām	śāntibhyaḥ
Genitive	śāntyāḥ śānteḥ	śāntyoh	śāntinām
Locative	śāntyām śāntau	śāntyoh	śāntiṣu

Compound śānti-

ka:

ka_2 m. myth. np. de Ka, un nom de Prajāpati — n. joie, bonheur | eau.

paridaāmi Je (le) confie à Prajāpati (formule prononcée l

-ka var. -aka forme des agt. | ifc. après s. de parenté en r | c

kaṃsa m. n. gobelet, coupe (en métal) — m. myth. [Mah

joie

法漢詞典(簡)

joie [ʒwa]

f. 快乐, 欢乐, 高兴, 愉快, 喜悦; 乐趣, 乐事

(11) śrīye: śrīye 为 śrī 的语尾变化

śrīye found as inflected form:
{ pr. ps. sg. 1 } [śrī]

śri v. [1] pr. (*śrayati*) pr. r. (*śrayate*) aor. (*aśiśriyat*) pp. (*śrita*) pf. (*ā, ut, pari, sam*) s'appuyer sur, se trouver près de, se réfugier auprès de
 | assumer une condition, occuper une place || gr. ?????; lat. *inclino*; all. *lehnen*; ang. *to lean*; fr. *incliner*.

wriye 在 wri 的动词第一类现在式第一人称单数被动语态中，休息、避难、进入、到达、占领之意

Conjugation tables of *śri* Present

Passive	Singular	Dual	Plural
First	śrīye	śrīyāvahe	śrīyāmahe
Second	śrīyase	śrīyethe	śrīyadhve
Third	śrīyate	śrīyete	śrīyante

(三)、两版比对结论

在以上研究中，初步结论拟以不空大师版为依据。在版本比对中，发现不空版其实和房山版同一源流。其中房山版更为简捷，断句上亦较精确，而不空版在梵音表示上更为精确。以后的版本包括近代版，则大致承袭不空版。

本报告结论基本上在房山版与不空版的比对中，发现差异与互为参照，因不空版的加句无损咒语样貌，尚有加强消灾祈福之功能性，拟以不空版为主，以房山版为辅，加以修订，综合上下咒意得出下列结论。在尽可能客观的分析研究中，希望得出接近此咒原貌的结论，尽身为佛弟子的一份心力。当然，因为技术与智慧的不成熟，多有疏漏，希望十方菩萨大德不吝指正，虔诚感恩。

唐代不空大师所译「炽盛光大威德陀罗尼」：

注六：同上（ p.248）

注七：同上（ p.301）

注八：同上（ p.194）

注九：同上（ p.417）

注十：同上（ p.305）

注十一：同上（ p.401）

注十二：同上（ p.190）

注十三：同上（ p.73）

注十四：《梵汉大词典》（上）嘉丰出版 林光明编（p.1076）

